

Forest
Vorst **info****Chères Forestoises, chers Forestois,**

L'automne, c'est la saison de la rentrée. Et pas seulement à l'école. Vous pourrez en juger en parcourant ce journal, les activités organisées aux quatre coins de la commune vont se succéder dès ce mois de septembre.

Mais d'abord, il y a, bien sûr, l'école. La **rentrée** s'annonce bien dans notre enseignement communal : depuis plusieurs années, les inscriptions sont en hausse et 5 de 6 nos écoles sont déjà remplies alors que les inscriptions continuent jusqu'à fin septembre. Forest, comme ses voisines dans la région bruxelloise, devra ouvrir des classes dans les années à venir pour accueillir tous les enfants qui frappent à la porte de l'école. D'ores et déjà, nous cherchons des moyens et des emplacements pour ces écoles nouvelles et nous menons un effort indispensable pour rénover et agrandir les écoles existantes. L'école 9, rue Monténégro, verra ainsi la rénovation progressive de la cour de récréation, des façades et des bâtiments dans les 2 années qui viennent.

Et puis, il y a la vie de la commune à travers ses animations, ses projets et son développement en dialogue avec la population. Le **week-end des 17-18-19 septembre** verra non seulement la **journée sans voitures (le dimanche 19)**, mais aussi les incontournables **fêtes médiévales** à l'abbaye de Forest, avec leurs chevaliers en tournoi, leurs jongleurs, leurs gentes dames, leurs artisans, et la foule des visiteurs qui les rejoindront pour 3 jours de Moyen-Age en fête... Pour d'autres curieux et passionnés, ce même week-end verra les journées bruxelloises du patrimoine avec pour thème cette année "Pierre & Co". Il s'agit de valoriser les bâtiments et tous les éléments architecturaux en pierre, marbre, granito, mosaïque, etc. A Forest, le Wiel's et le Brass seront à l'honneur. Nous en profiterons pour organiser un **rallye pour piétons et cyclistes** le dimanche 19 entre 14 et 17h. Ce rallye partira et arrivera au Brass, et sera fondé sur la brochure "Forest à la carte" éditée par la Région bruxelloise. La brochure reprend deux (longues) promenades à travers Forest et est disponible à l'accueil de la maison communale. Le **quartier Saint Antoine** sera aussi en fête ce même dimanche 19 septembre, avec, notamment, une expo de photos réalisées par les jeunes du quartier avec le Wiel's. Ensuite, le **marché annuel** aura lieu le lundi 11 octobre. A cette occasion, une nouveauté : nous organiserons une animation spéciale autour d'un **"Bus Santé"** devant la maison communale.

Enfin, 2 échéances importantes pour les quartiers et les habitants de Forest. Le **contrat de quartier Saint-Denis se terminera fin décembre 2010**. Un bilan paraîtra à la fin de cette année et une réunion spéciale sera organisée avec les habitants pour examiner les projets réalisés et encore en cours. Le **plan de mobilité de la commune sera à l'enquête publique du 4 octobre au 4 novembre**. Bien entendu, des séances publiques d'information et de discussion seront organisées avec les habitants des différents quartiers.

Vous le voyez, la vie communale reprend, fertile et dynamique, même si nous sommes un petit bout de terre parmi les tempêtes du monde, tout autour de nous et qu'elles ne peuvent nous laisser indifférents, que ce soit en Belgique ou au Pakistan. Vivre, c'est à la fois, être solidaire de tous les habitants de cette terre, et cultiver notre jardin. Commençons à le cultiver dès aujourd'hui.

Votre Bourgmestre, Magda DE GALAN

Beste Vorstenaren,

Herfst, alles gaat opnieuw van start. En niet enkel op school. U zal dit opmerken bij het doorbladeren van deze krant; de activiteiten georganiseerd in de vier hoeken van de gemeente zullen elkaar opvolgen vanaf september.

Maar eerst en vooral, natuurlijk, de school. Het begin van een **nieuwe schooljaar** kondigt zich in ons gemeentelijk onderwijs zeer goed aan: sinds enkele jaren gaan de inschrijvingen de hoogte in en 5 van onze 6 scholen zijn reeds volzet, terwijl de inschrijvingen nog doorlopen tot eind september. Wij zoeken reeds mogelijkheden en vestigingsplaatsen voor nieuwe scholen en leveren grote inspanningen om onze bestaande scholen te renoveren of te vergroten. School 9, Montenegrostraat, zal zo binnen twee jaar een progressieve renovatie doormaken van haar speelplaats, gevels en de gebouwen.

Daarbij is er ook het leven van de gemeente, haar animaties, haar ontwerpen en haar ontwikkeling in nauwe samenwerking met de bevolking. **Het weekeinde van 17-18-19 september**, met de **autoloze zondag (19/9)**, maar vooral ook met de traditionele **middel-eeuwse feesten** in de abdij van Vorst: ruiters en toernooien, goochelaars, edele dames, ambachtenmannen, kunstenaars en een massa bezoekers die gedurende 3 dagen in de Middel-eeuwen feesten. Voor andere nieuwsgierigen en liefhebbers hebben gedurende hetzelfde weekeinde de brusselse patrimonium dagen plaats met dit jaar als thema "Pierre & co". Het gaat erom alle architecturale elementen bevatten bestaande uit steen, marmer, graniet, mozaïek, enz. in een mooi daglicht te stellen. In Vorst worden Wiel's en Brass geeeerd. Wij gaan hier van uit om een **rallye voor fietsers en wandelaars** te organiseren op zondag 19 tussen 14 en 17 uur. Deze rallye zal vertrekken en aankomen aan Brass, en zal gebaseerd zijn op de brochure "Vorst à la Carte" uitgegeven door het brussels gewest. Die brochure bevat 2 (lange) wandelingen door Vorst en is beschikbaar aan het onthaal van het gemeentehuis. De **Sint-Antoniuswijk** is eveneens van de feest op deze zondag 19 september, o.a. met een fototentoonstelling gerealiseerd door de jongeren van de wijk samen met Wiel's. Daarna, zal de **jaarmarkt** plaats hebben op maandag 11 oktober. Een nieuwigheid dit jaar : wij organiseren een bijzonder e animatie rond een **"Gezondheidsbus"** voor het gemeentehuis.

Tenslotte, 2 belangrijke data voor de wijken en inwoners van Vorst. Het **wijkcontract Sint-Denijs** zal ten einde lopen in december 2010. Een balans zal voorgesteld worden op het einde van dit jaar en een bijzondere vergadering zal georganiseerd worden met de inwoners om alle projecten (reeds voldaan of nog aan de gang) te analyseren. **Het mobiliteitsplan van de gemeente zal aan de openbare enquête voorgelegd worden van 4 oktober tot 4 november**. Het spreekt vanzelf dat openbare zittingen van informatie en discussie zullen georganiseerd worden met de inwoners uit de verschillende wijken.

U ziet het, het gemeentelijk leven is opnieuw aan de gang, "volle gas", vruchtbaar en dynamisch, zelf indien wij een klein stukje grond zijn temidden van de stormen in de wereld rond ons, en deze ons dus ook niet ongevoelig mogen laten, zij het in België of in Pakistan. Leven is tegelijkertijd solidair zijn met alle inwoners van deze aarde, en onze eigen tuin bewerken. Laten wij er onmiddellijk aan beginnen.

Uw burgemeester, Magda DE GALAN

PERIODIQUE TRIMESTRIEL GRATUIT DE LA COMMUNE DE FOREST • GRATIS DRIEMAANDELIJKSE UITGAVE VAN DE GEMEENTE VORST



pp. 2-3

14^e Fêtes Médiévales
14de Middeleeuwse Feesten



pp. 6-7

Plan communal de mobilité
Gemeentelijk Mobiliteitsplan



p. 10-11

A votre agenda
Op uw agenda



p. 12

Un espace pour les Séniors
Een ruimte voor de Senioren



p. 14

La Maison des Femmes
Het Vrouwenhuis



Collège des Bourgmestre et Echevins College van Burgemeester en Schepenen



Magda DE GALAN (PS) - Bourgmestre - Burgemeester

Affaires générales – Personnel – Secrétariat – Protocole – Information – Relations publiques – Participation citoyenne – S.I.P.P – Santé – Co-responsable de la cellule stratégique "Revitalisation des quartiers" • *Algemene Zaken – Personeel – Secretariaat – Protocol – Informatie – Openbare betrekkingen – Burgerparticipatie – I.D.P.B – Gezondheid – Medeverantwoordelijke van de strategische cel "Heropleving van de wijken"*

T. 02 370 22 10 - F. 02 370 22 13 - magdadegalan@forest.irisnet.be



Marc-Jean GHYSSELS (PS) - 1^{er} Echevin/1^{ste} Schepen

Population – Etat civil – Urbanisme – Développement immobilier – Propriétés communales – Cultes – Ententes patriotiques – Marchés – Foires – Fêtes – Cérémonies – Imprimerie • *Bevolking – Burgerlijke stand – Stedenbouw – Vastgoedontwikkeling – Gemeentelijke Eigendommen – Erediensten – Vaderlandslievende verenigingen – Markten – Kermissen – Feesten – Plechtigheden – Drukkerij*

T. 02 370 22 26 - F. 02 370 22 13 - ghysse@forest.irisnet.be
Reçoit sur rendez-vous/Ontvangt op afspraak



José ANGELI (Ecolo) - 2^e Echevin/2^{de} Schepen

Dispositifs de cohésion sociale – Volet "Prévention" du contrat de sécurité – Jeunesse – Bibliothèque – Culture – Tourisme – Coopération au développement – Affaires européennes – Logement • *Voorzieningen voor sociale cohesie – Onderdeel "Preventie" van het veiligheidscontract – Jeugd – Bibliotheek – Cultuur – Toerisme – Ontwikkelingssamenwerking – Europese aangelegenheden – Huisvesting*

T. 02 370 22 08 - T. 02 370 22 13 - joseangeli@forest.irisnet.be



Francis RÉSIMONT (PS) - 3^e Echevin/3^{de} Schepen

Finances – Budget – 3^e âge – Service central d'achats – Informatique – Contentieux – Affaires juridiques – Tutelle sur le CPAS • *Financiën – Begroting – 3de leeftijd – Centrale aankoopdienst – Informatica – Geschillen – Juridische zaken – Toezicht op het OCMW*

T. 02 370 20 22 - F. 02 370 22 13 - francisresimont@forest.irisnet.be



Ahmed OUARTASSI (PS) - 4^e Echevin/4^{de} Schepen

Sports en ce compris les infrastructures – Parascolaire – Accrochage scolaire – Affaires sociales • *Sport met inbegrip van de sportinfrastructuur – Naschoolse activiteiten – Schoolverzuim – Sociale zaken*

T. 02 370 22 37 - F. 02 370 22 13 - ahmedouartassi@forest.irisnet.be
Permanence mardi avec ou sans rendez-vous de 9h00 à 12h00
Permanentie op dinsdag met of zonder afspraak van 9u00 tot 12u00



Grégor CHAPPELLE (PS) - 5^e Echevin/5^{de} Schepen

Travail (Emploi, Transition économique, Commerce, Économie sociale) – Co-responsable de la cellule stratégique "revitalisation des quartiers".
Werk (Tewerkstelling, Economische overgang, Handel, Sociale economie) – Medeverantwoordelijke van de strategische cel "Heropleving van de wijken".

T. 02 370 22 25 - F. 02 370 22 13 - gregorchapelle@forest.irisnet.be
Permanence le jeudi sur rendez-vous de 17h00 à 18h30
Permanentie op donderdag op afspraak van 17u00 tot 18u30



Françoise PERE (PS) - 6^e Echevine/6^{de} Schepen

Instruction publique – Petite enfance – Égalité des chances • *Openbaar onderwijs – Kleine kinderen – Gelijkheid van kansen*

T. 02 370 22 02 - F. 02 370 22 13 - francoisepere@forest.irisnet.be
Permanence le mercredi sur rendez-vous de 14h00 à 16h00
Permanentie op woensdag op afspraak van 14u00 tot 16u00



Jutta BUYSE (SP-A)- 7^{de} Schepen/7^e Echevine

Nederlandstalige aangelegenheden (Openbaar onderwijs – Cultuur – Bibliotheek) – Gelijkheid van kansen • Affaires néerlandophones (Instruction publique – Culture – Bibliothèque) – Égalité des Chances

T. 02 370 22 07 - F. 02 370 22 13 - juttabuyse@forest.irisnet.be



Annie RICHARD (Ecolo) - 8^e Echevine/8^{ste} Schepen

Travaux publics – Bâtiments communaux – Mobilité – Environnement – Espaces verts – Énergie – Développement durable – Co-responsable de la cellule stratégique "Revitalisation des quartiers" • *Openbare werken – Gemeentelijke gebouwen – Mobiliteit – Milieu – Groene ruimten – Energie – Duurzame ontwikkeling – Medeverantwoordelijke van de strategische cel "Heropleving van de wijken"*

T. 0800 95 333 - 02 370 26 65 - F. 02 370 22 13 - annierichard@forest.irisnet.be

Karin WINDEY - Secrétaire communal f.f./w.d. Gemeentesecretaris

T. 02 370 22 20 - F. 02 370 22 13 - karinwindey@forest.irisnet.be

Annie DE PRYCK - Receveur communal/Gemeenteontvanger

T. 02 370 26 00 - F. 02 370 86 76 - anniedepryck@forest.irisnet.be



Stéphane ROBERTI (Ecolo) - Président du CPAS/Voorzitter OCMW

Centre public d'Action sociale de Forest - Rue du Curé 35 - 1190 Bruxelles
Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Vorst - Pastoorstraat 35 - 1190 Brussel
T. 02 349 63 06 - F. 02 349 63 47 - stephane.roberti@publilink.be

14^e édition des "Fêtes Médiévales" 17, 18 et 19 septembre

Vu l'énorme succès que rencontrent les Fêtes Médiévales, on ne pouvait que réitérer l'événement. M. Marc-Jean GHYSSELS, Premier Echevin, chargé des Festivités à Forest, a décidé de mettre les "petites écuelles dans les grandes"! Le résultat de ce magnifique succès a pu se réaliser avec le concours du fructueux travail de l'Asbl Régal – MM. Jean-Pierre LEFEBRE et Philippe GILLIARD qui y ont contribué depuis la création en 1996.

Forest va revivre l'époque des francs chevaliers, moult seigneurs et chevaliers, écuyers, bourgeois, soldats, paysans, gentes demoiselles, ménestrels, saltimbanques, bouffons, artisans,... Une nouvelle fois, un programme de qualité... qui permettra au bon peuple de se familiariser avec l'histoire du moyen-âge, de festoyer, et de s'amuser dans un esprit de convivialité et de courtoisie.

Des artisans les plus divers et les plus originaux, venus des quatre coins d'Europe qui, en tenue d'époque, apporteront une touche d'authenticité et présenteront des produits du terroir: des ripailles médiévales vous seront servies, vins de fruits, hypocras de cervoise, cidre, lait d'amandes, etc. désaltéreront les visiteurs. Sculpteurs ébénistes, fripiers, bijoutiers, armuriers, dinandiers, émailleurs, menuisiers, potiers et tisserands présenteront leurs créations artistiques.

Tout au long du week-end, il y aura des démonstrations diverses, des animations didactiques, des campements médiévaux ainsi que des tournois équestres. Comme d'habitude, les petits, ne seront pas oubliés et de très nombreuses activités leur seront proposées. A NE PAS MANQUER!!!

14^{de} editie van de "Middeleeuwse Feesten" 17, 18 en 19 september

De Middeleeuwse Feesten zijn mettertijd uitgegroeid tot een zeer succesvol evenement in het Vorstse leven. De heer Marc-Jean GHYSSELS, Eerste Schepen, bevoegd voor Festiviteiten te Vorst, heeft beslist om eens flink uit te pakken! Dit prachtige resultaat werd bereikt dankzij de vruchtbare samenwerking met de Vzw Régal – de Heren Jean-Pierre LEFEBRE en Philippe GILLIARD die sinds de oprichting in 1996 hebben meegewerkt.

Vorst gaat terug naar de tijd van de vrijmoedige ridders, met vele leenheren, schildknappen, burgers, soldaten, boeren, jonkvrouwen, minstrelen, hofnarren, ambachtslui, ... Eens te meer, een kwaliteitsvol programma ... dat het volk de mogelijkheid geeft om vertrouwd te raken met de geschiedenis van de middeleeuwen, om feest te vieren en om zich in een gemoedelijke en hoofse sfeer te vermaken.

Originele ambachtslui in klederdracht uit alle hoeken van Europa zullen de bezoekers hun streekproducten aanbieden: middeleeuwse heerlijkheden zijn uitgestald en er zal fruitwijn, gerstenat, cider, amandelmelk en nog veel meer worden geschonken om de dorst te lessen.

Houtbewerkers, uitdragers, juweliers, wapensmeden, koperslagers, emailleerders, meubelmakers, pottenbakkers en wevers zullen hun artistieke creaties tentoonstellen.

Gedurende het ganse weekend kan u verschillende demonstraties bijwonen, aan leerzame activiteiten deelnemen, ontdekken hoe het er in Middeleeuwse kampen aan toe ging en ook genieten van ruitertoernooien. De kinderen worden uiteraard niet vergeten; ook voor hen zijn er allerlei activiteiten. NIET TE MISSEN!!!

14^e édition des “Fêtes Médiévales”

ABBAYE DE FOREST - 9, PLACE SAINT-DENIS – 1190 BRUXELLES

VENDREDI 17 (NOCTURNE)

- 17:00 Ouverture du Marché Médiéval
avec Popolino
20:00 Concert de “Luc Arbogast”



SAMEDI 18 • 10 > 23:00

- 10:00 Ouverture du Marché Médiéval
11:00 Cortège
12:00 Inauguration des Fêtes Médiévales
Dès 13:00 Animation spectacle “Hackamores”
et “Les Compagnons du Cerf”
13:30 Concert avec le groupe
“Arduina Sylva”
15:00 Concert avec le groupe “Borrachoz”
Tournoi équestre international
(guerre et d’acier)
“Sargouillet”
Combats
Animations historiques
Popolino
Gimoz le vendeur de
poudre magique
Fer de lance animations
19:30 Concert avec le groupe “Borrachoz”
20:30 Concert de “Luc Arbogast”
22:00 Feu d’artifice

DIMANCHE 19 • 10 > 20:00

- 10:00 Ouverture du Marché Médiéval
13:00 Animations (comme le samedi)
13:30 Concert avec le groupe
“Arduina Sylva”
15:00 Gimoz le vendeur de poudre
magique
16:00 Concert de “Luc Arbogast”
18:00 Clôture de la fête



**ENTRÉE GRATUITE • PLUS D’INFOS? SERVICE DES FESTIVITÉS: 02 370 22 40 ou 41
TOEGANG GRATIS • MEER INFO? DIENST FESTIVITEITEN: 02 370 22 40 of 41**

14de editie van de “Middeleeuwse Feesten”

ABDIJ VAN VORST - SINT-DENIJSPLEIN 9 – 1190 BRUSSEL

VRIJDAG 17 (NOCTURNE)

- 17:00 Opening van de Middeleeuwse
Markt met Popolino
20:00 Concert van “Luc Arbogast”



ZATERDAG 18 • 10 > 23:00

- 10:00 Opening van de Middeleeuwse Markt
11:00 Optocht
12:00 Plechtige opening van de Feesten
Vanaf 13:00 Animatie spektakel “Hackamores”
en “Les Compagnons du Cerf”
13:30 Concert met de groep
“Arduina Sylva”
15:00 Concert met de groep “Borrachoz”
Internationaal ruitertoernooi
(van oorlog en staal)
“Sargouillet”
Gevechten
Historische animatie
Popolino
Gimoz, de verkoper van
magisch poeder
Animatie “Fer de lance”
19:30 Concert met de groep “Borrachoz”
20:30 Concert van “Luc Arbogast”
22:00 Vuurwerk

ZONDAG 19 • 10 > 20:00

- 10:00 Opening van de Middeleeuwse Markt
13:00 Animatie (zoals op zaterdag)
13:30 Concert met de groep
“Arduina Sylva”
15:00 Gimoz, de verkoper van
magisch poeder
16:00 Concert van “Luc Arbogast”
18:00 Afsluiting van het feest



Un peu de tous chez nous

Ils sont venus, ils sont partis, ils nous reviennent. En 2008, la Commune de Forest accueillait déjà la Compagnie des Nouveaux Disparus avec leur pièce "La traversée de la mort". Ils portaient sur scène le vécu des immigrants clandestins mettant en lumière le prix du rêve d'une vie meilleure. Ce rêve de vivre ailleurs traduisait déjà la question de vouloir être quelqu'un... d'autre.

Aujourd'hui, dans leurs roulottes et chapiteaux se cache l'autocar de l'agence de voyage "La Maroxelloise" en route pour le Maroc. Qui sont ces voyageurs en partance pour le Maroc ? Des Marocains sans doute, mais pas seulement. Certains ont peut-être vécu "La traversée de la mort" et entament le chemin dans l'autre sens. D'autres, par contre, ont vu le jour dans nos maternités bruxelloises.

Certains étrangers au Maroc rêvent de paysages bibliques pour leurs vacances. Ont-ils seulement tous leurs papiers ? Est-il vraiment recom-

mandé de rassembler hommes, femmes, enfants, jeunes et vieux dans une telle promiscuité ? Qu'ont-ils dans leurs bagages ? Qu'ont-ils dans la tête ? En fait, chacun de ces voyageurs porte une part de nous. Et ce chemin vers nos origines, ce questionnement sur ce que nous sommes et cherchons, sur ce que nous partageons et ce dont nous rêvons, nous le menons tous consciemment ou inconsciemment. La pièce de théâtre "La Maroxelloise" propose aux spectateurs, voyageurs de faire ce petit bout de route avec humour et sérieux.



Le chapiteau sera présent sur la Place Saint-Denis du 21 au 31 octobre. La pièce "la Maroxelloise" sera présentée tous les soirs et le dimanche après midi.

Et ce n'est pas tout. Le chapiteau accueillera bien plus que les représentations de la pièce "La Maroxelloise", il sera le catalyseur de toute une série d'activités festives, de débats, d'animations, de rencontres portant sur la reconnaissance du vécu des uns et des autres vivant proches de nous.

Ainsi, des animations-débats seront organisées par les membres de la compagnie dans les classes et les associations qui le souhaitent sur les thématiques de la pièce: parcours de vie, racines et construction identitaire, la vie dans les quartiers, l'immigration, l'atomisation des personnes dans les villes. Une soirée spéciale sur la question du logement pour

"les gens du voyage" le samedi 23. La troupe de théâtre "Les Pâtes à trac" composée de jeunes de chez nous et leur spectacle "Bastringue" présentera en fanfare ces nouveaux chercheurs d'emplois logés dans leurs roulottes à Drogenbos.

Une table ronde sur la question "Vieillir en Belgique quand on est sans papier" sera organisée à l'Abbaye par l'Association Convivial.

Le 27 octobre, les travailleurs de rue de Dynamo International issus de 40 pays différents assisteront à la représentation de la pièce de "la Maroxelloise" et rencontreront les travailleurs et des jeunes de Forest. Et, en continu, le témoignage des uns et des autres sur leur parcours de vie. Dix jours pour savourer "un peu de tous chez nous".

Plus d'info ? Meer info?
José ANGELI, 02 370 22 08



La Troupe "Les Pâtes à trac"

Abattage d'arbres

Prochainement, des arbres seront abattus dans les Avenues Neptune, Ulysse, Télémaque et Pénélope.

Les raisons du remplacement de ces arbres sont les suivantes. Ils ont souffert :

- > d'un traitement des pieds d'arbre par herbicide (nous n'utilisons plus cette technique);
- > de la pollution atmosphérique;
- > d'un mauvais placement.

Pour toutes ces raisons, l'état phytosanitaire est inquiétant et la stabilité de ces arbres est menacée.

C'est pourquoi :

- > 214 arbres vont être abattus
- > 162 arbres seront replantés
- > Ils seront placés de manière appropriée (en fonction de la lumière, de la place disponible,...).

L'objectif du projet est de planter le bon arbre à la bonne place en lui donnant toute les chances de se développer de façon optimale.

Vellen van bomen

Er zullen weldra bomen geveld worden in de Neptunus-, Ulysse-, Telemachus- en Penelopelaan.

Deze bomen worden omwille van de volgende redenen vervangen. Ze hebben geleden :

- > onder een behandeling met onkruidverdelgingsmiddel aan de voet van de bomen (we gebruiken deze techniek niet meer);
- > onder de atmosferische vervuiling;
- > onder een slechte plaatsing.

Omwille van al deze redenen is de fytosanitaire staat verontrustend en wordt de stabiliteit van deze bomen bedreigd.

Daarom :

- > zullen 214 bomen geveld worden
- > zullen 162 bomen heraanplant worden
- > zullen ze op aangepaste wijze geplant worden (in functie van het licht, de beschikbare plaats,...)

De doelstelling van het project bestaat erin de juiste boom op de juiste plaats te planten en hem alle kansen te geven om zich op optimale wijze te ontwikkelen.

Plus d'infos? Meer info? Annie RICHARD - 0800 95 333

Donnez-nous, donnez-nous des jardins...

Certains vont boire un verre au bistrot du coin, d'autres vont faire du sport. Il y a beaucoup de manières de sortir de chez soi et faire quelque chose avec les copains. Aujourd'hui la Commune de Forest vous invite à mettre la main à la terre dans un jardin un peu particulier.

Pas besoin d'avoir un grand terrain, pas besoin d'être un spécialiste de la culture maraîchère, pas besoin d'être équipé. Il suffira d'avoir:

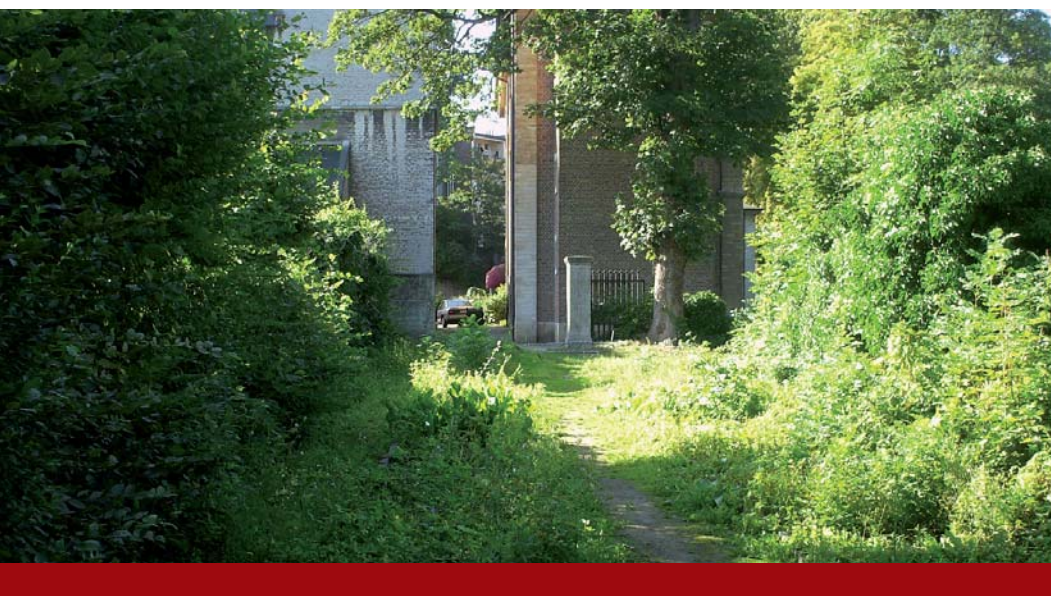
- > envie de travailler la terre avec des voisins de la Commune
- > envie de découvrir la biodiversité
- > envie de travailler dans un cadre classé et enchanteur
- > envie de goûter la saveur des produits sains et frais
- > envie de redécouvrir les légumes et techniques d'antan.

Le projet "Jardin participatif" va bientôt démarrer. Le premier jardin se situe sur le site classé de l'Abbaye de Forest. Il est ouvert à tous. Dès cet automne, il faut préparer le terrain pour les semis du printemps prochain.

Vous êtes une association ou une école et souhaitez faire partie des porteurs du projet, vous êtes simple citoyen empli de ces multiples envies et surtout celle de participer, n'hésitez pas à contacter la Commune.

Pour toute info: Pascale Herman, chaussée de Bruxelles 112, 1190 Bruxelles, 02 348 17 15, ou 0499 86 87 20.

Pour ceux qui sont intéressés par ce genre de projet: <http://jc.s-r.be/>



Geef ons, geef ons tuinen.....

Sommigen gaan iets drinken in het café op de hoek, anderen gaan sporten. Er zijn vele mogelijkheden om buiten te komen en iets met z'n vrienden te doen. Vandaag nodigt de Gemeente Vorst u uit om in volle grond aan de slag te gaan in een ietwat bijzondere tuin.

U heeft geen groot terrein nodig, u hoeft geen expert te zijn in tuinbouw, u dient niet in het bezit te zijn van gereedschap. U moet alleen zin hebben :

- > zin hebben om grond te bewerken met burens uit de Gemeente
- > zin hebben om de biodiversiteit te ontdekken
- > zin hebben om te werken in een geklasseerd en betoverend kader
- > zin hebben om de smaak te proeven van gezonde en verse producten
- > zin hebben om de groenten en technieken van weleer terug te ontdekken.

Het project "Participatieve tuin" gaat weldra van start. De eerste tuin bevindt zich op de geklasseerde site van de Abdij van Vorst. Hij staat open voor iedereen. Vanaf deze herfst moet het terrein klaargemaakt worden voor het zaaien van volgende lente.

U bent een vereniging of een school en wenst deel uit te maken van de projectdragers, u bent een gewone burger die zin in dit alles heeft en vooral zin om deel te nemen, neem gerust contact op met de Gemeente.

Voor alle inlichtingen : Pascale Herman, Brusselsesteenweg 112, 02 348 17 15 GSM : 0499/86.87.20

Voor diegenen die interesse hebben in dit soort project : <http://jc.s-r.be/>



Visite d'un ancien couvent rénové par l'école-atelier Escuela Andaluza de Economía Social à Osuna à l'Est de Séville • Bezoek van een oud klooster gerenoveerd door de school-atelier Escuela Andaluza de Economía Social in Osuna ten oosten van Sevilla.

Une autre économie est possible

On parle d'économie sociale pour des sociétés caractérisées par une éthique un peu inattendue dans le monde des entreprises. Il est question ici, de service à la collectivité ou aux membres de la société plutôt que de profit, d'autonomie de gestion, de gestion démocratique et participative et de primauté des personnes et du travail sur le capital dans la répartition des revenus.

En participant au projet de l'Union Européenne **PASE (Public Policies and Social Enterprises)**, la Commune affirme son souhait de soutenir et développer ce type d'entreprises.

La Commune s'intègre ainsi à un réseau regroupant neuf régions de sept pays de l'Union européenne (Allemagne, Belgique, Espagne, France, Italie, Pologne, Roumanie) avec pour objectifs un échange d'expériences et l'identification d'outils permettant aux pouvoirs locaux le développer de ce type d'entreprenariat.

En octobre 2011, la conférence finale clôturant le projet se dérou-

lera à Forest en présence des autorités communales, de la Région de Bruxelles-Capitale, de l'Union européenne, ainsi que de tous les partenaires. Ce sera, entre autres, l'occasion d'assurer la promotion des entreprises d'économie sociale existantes sur le territoire communal et d'informer les acteurs locaux et régionaux concernés par l'économie sociale.

Le développement d'un autre projet de société, ça se prépare.

Contact et informations:

Echevin José Angeli : 02 370 22 28
Service "Affaires européennes":
02 334 42 82 et 02 334 72 98,
www.pase-project.eu

Een andere economie is mogelijk

Men spreekt over sociale economie voor ondernemingen die gekenmerkt worden door een ietwat onverwachte ethiek in de ondernemingswereld. Het gaat in dit geval om dienst aan de collectiviteit of aan de leden van de maatschappij eerder dan om winst, om beheersautonomie, om participatief en democratisch beheer en om voorrang aan de personen en aan het werk op het kapitaal in de verdeling van de inkomens.

Door deel te nemen aan het project van de Europese Unie **PASE (Public Policies and Social Enterprises)**, toont de Gemeente haar wens om dit soort ondernemingen te steunen en te ontwikkelen. De Gemeente wordt zo opgenomen in een netwerk met negen regio's uit zeven landen van de Europese Unie (Duitsland, België, Spanje, Frankrijk, Italië, Polen, Roemenië) met als doel het uitwisselen van ervaringen en het identificeren van instrumenten die de lokale besturen in staat stellen om dit soort ondernemerschap te ontwikkelen.

In oktober 2011 zal de slotconferentie ter afsluiting van het project plaatsvinden te Vorst in aanwezig-

heid van de gemeentelijke autoriteiten, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Europese Unie, evenals alle partners. Dit is de ideale gelegenheid om de bestaande ondernemingen in sociale economie op het gemeentelijk grondgebied te promoten en om de lokale en gewestelijke actoren die betrokken zijn bij de sociale economie informatie te verstrekken.

De ontwikkeling van een ander maatschappelijk project is in voorbereiding.

Contact en inlichtingen:

Schepen José Angeli : 02 370 22 28, Dienst "Europese zaken" :
02 334 72 82 en 02 334 72 98
www.pase-project.eu

LES JEUNES DE FOREST: À PIED, À CHEVAL, À VÉLO

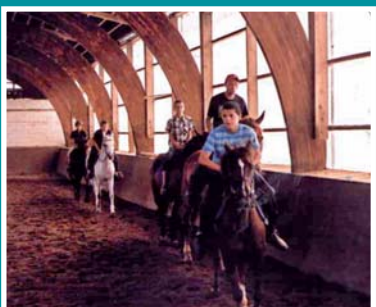
Les activités d'été organisées par les éducateurs du service de la Prévention furent une réussite: mélange de sport, de découverte et de plaisir. Les jeunes ont pu profiter pleinement de leurs vacances notamment, pour ceux qui n'ont pas eu l'occasion de partir cet été.

Trois camps différents ont été organisés afin de changer d'air, partir à la découverte de la Belgique et peut-être révéler des vocations...

Le camp équitation est un bon exemple. Il s'est déroulé en plein cœur des Ardennes.



Les jeunes ont passé 5 jours dans un manège à vivre au rythme des chevaux: réveil, petit-déjeuner, aller chercher les chevaux dans la prairie, les amener dans leur box, faire leur toilette, les sceller et enfin les monter.



L'excitation, la peur, le doute, l'enthousiasme et le respect; tous ces sentiments ont coexisté.



Expérience exceptionnelle pour les uns, entraînement pour d'autres, le plaisir était au rendez-vous pour tous.

Encore un été bien réussi où la convivialité et la bonne humeur étaient de mise afin d'offrir aux jeunes le plus d'activités diversifiées et épanouissantes.

Le Plan communal de Mobilité est à l'enquête publique!

C'est le moment de découvrir et de donner votre avis sur le projet de plan d'action pour la gestion de la mobilité à Forest durant les 15 prochaines années. En effet, une enquête publique se déroule du 4 octobre au 4 novembre 2010.

Un Plan Communal de Mobilité (PCM), c'est quoi?

Un plan de mobilité vise à organiser les déplacements pour les 10 à 15 ans à venir, de façon à concilier au mieux la qualité du CADRE DE VIE et la MOBILITE à pied, à vélo, en transport public et en voiture. Le tout dans une perspective de développement durable.

L'élaboration du PCM s'est déroulée en trois phases:

- > **Phase 1** - un état des lieux (avril-septembre 2009)
- > **Phase 2** - la définition des objectifs (octobre-décembre 2009)
- > **Phase 3** - le plan de mise en œuvre (janvier-juin 2010).

Le plan est à présent soumis à l'enquête publique. La mise en œuvre du plan d'action ne se fera pas en une nuit! Différents acteurs devront intervenir et coordonner leurs actions: Commune, Région de Bruxelles-Capitale, STIB, SNCB, secteur privé, associations... Et les citoyens eux-mêmes ont un rôle à jouer!

Comment participer?

Il existe plusieurs possibilités! Tous les citoyens sont invités à prendre connaissance du projet, poser des questions et faire part de remarques et suggestions. Au terme de l'enquête publique, le PCM sera fina-



lisé, sur base des remarques et commentaires, avant d'être soumis au vote du Conseil communal.

Quelques projets à découvrir dans le PCM

- > Des mesures visant à canaliser/guider mieux les automobilistes sur les voies principales et à modérer le trafic de transit dans les quartiers;
- > Des aménagements de réduction des vitesses;
- > Des solutions pour améliorer la régularité des trams et des bus;
- > Des mesures pour rendre les arrêts de train, de tram et de bus plus accessibles à pied ou à vélo;
- > La réalisation de liaisons cyclables qui traversent la commune et permettent de rejoindre facilement Saint-Gilles, Anderlecht, Uccle ou le centre ville;
- > La sécurisation des abords d'écoles (celles qui n'ont pas encore fait l'objet d'aménagements de sécurité);
- > Des réfections de trottoirs et aménagements de traversées piétonnes, accessibles aux personnes à mobilité réduite;
- > ...

Plus d'infos? Annie RICHARD - 0800 95 333

	LIEU	DATE
SÉANCES PUBLIQUES	Maison communale Chaussée de Bruxelles, 59	Jeudi 7 octobre à 20h
	BRASS Avenue Van Volxem, 364	Mercredi 13 octobre à 20h
	Ecole n°3 Rue Timmermans, 53	Mardi 19 octobre à 20h
CONSULTATION DU DOSSIER	Sur le site Internet de la commune: www.forest.irisnet.be -> Travaux Publics -> Mobilité	
	Sur rendez vous, en téléphonant au 0800 95 333	Du 4 octobre au 4 novembre, de 9h à 12h
OÙ DÉPOSER OU ENVOYER VOS REMARQUES?	Administration communale, rue du Curé 2 - 1190 Bruxelles à l'attention de Plan Communal de Mobilité ou 0800@forest.irisnet.be	Avant le 1 novembre 2010

Het Gemeentelijk Mobiliteitsplan is in de fase van het openbaar onderzoek!

Het ogenblik is aangebroken om het ontwerp van actieplan voor het beheer van de mobiliteit in Vorst gedurende de volgende 15 jaren te ontdekken en er uw mening over te geven. Er loopt immers een openbaar onderzoek van 4 oktober tot 4 november 2010.

Een Gemeentelijk Mobiliteitsplan (GMP), wat is dat?

Een mobiliteitsplan is erop gericht om de verplaatsingen voor de 10 à 15 komende jaren te organiseren om de kwaliteit van het LEVENSKADER en de MOBILITEIT te voet, per fiets, met het openbaar vervoer en met de wagen zo goed mogelijk te combineren.

De uitwerking van het GMP is in drie fasen verlopen:

- > **Fase 1** – een plaatsbeschrijving (april-september 2009)
- > **Fase 2** – de bepaling van de doelstellingen (oktober-december 2009)
- > **Fase 3** – het uitvoeringsplan (januari-juni 2010).

Het plan wordt momenteel onderworpen aan een openbaar onderzoek. De uitvoering van het actieplan zal niet over één nacht ijs gaan! Verschillende actoren moeten optreden en hun acties coördineren: Gemeente, Brussels Hoofdstedelijk Gewest, MIVB, NMBS, private sector, verenigingen,...

En ook de burgers zelf hebben een rol te spelen!

Hoe deelnemen?

Er zijn verschillende mogelijkheden!

Alle burgers worden uitgenodigd om kennis te nemen van het ontwerp, vragen te stellen en opmerkingen en suggesties mee te delen.

Op het einde van het openbaar onderzoek zal het GMP afgerond worden op basis van de opmerkingen en commentaar, en dit vooraleer het aan de Gemeenteraad ter stemming voorgelegd wordt.



Enkele te ontdekken ontwerpen in het GMP

- > Maatregelen om de automobilisten beter in banen te leiden/sturen naar de hoofdwegen en om het transitverkeer in de wijken te beperken;
- > Inrichtingen om de snelheid te beperken;
- > Oplossingen om de regelmatigheid van trams en bussen te verbeteren;
- > Maatregelen om de trein-, tram- en bushaltes meer toegankelijk te voet of per fiets te maken;
- > De aanleg van fietsverbindingen doorheen de gemeente die het mogelijk maken om makkelijk Sint-Gillis, Anderlecht, Ukkel of het stadscentrum te bereiken;
- > De beveiliging van de schoolomgevingen (de scholen die nog geen veiligheidsvoorzieningen hebben);
- > Vernieuwing van voetpaden en aanleg van oversteekplaatsen voor voetgangers, die toegankelijk zijn voor personen met beperkte mobiliteit;
- > ...

Meer info? Annie RICHARD - 0800 95 333

	PLAATS	DATUM
OPENBARE ZITTINGEN	Gemeentehuis Brusselsesteenweg, 59	Donderdag 7 oktober om 20u
	BRASS Van Volxelaan, 364	Woensdag 13 oktober om 20u
	School nr 3 Timmermansstraat, 53	Dinsdag 19 oktober om 20u
RAADPLEGING VAN HET DOSSIER	Op de website van de gemeente: www.vorst.irisnet.be -> Openbare Werken -> Mobiliteit	
	Op afspraak, door te telefoneren naar 0800 95 333	Van 4 oktober tot 4 november, van 9u tot 12u
ADRES WAAR DE OPMERKINGEN KUNNEN BINNENGEBRACHT / VERSTUURD WORDEN	Gemeentebestuur Pastoorstraat 2 - 1190 Brussel ter attentie van Gemeentelijk Mobiliteitsplan of 0800@vorst.irisnet.be	Voor 1 november 2010

ENTRETENONS NOS TROTTOIRS

L'automne est à nos portes et avec lui, son cortège de feuilles mortes et de pluie battante!

L'article 11 du Règlement général de police impose aux concierges, propriétaires ou habitants du rez-de-chaussée d'entretenir et de maintenir en état de propreté leur trottoir. Cette obligation comprend entre autre le balayage, l'enlèvement des mauvaises herbes, le ratisage des feuilles mortes, le déneigement, la réparation des dalles instables,...

Les feuilles mortes doivent être jetées dans un sac vert. L'Agence Bruxelles-propreté ramasse les sacs verts le dimanche après-midi dès 14h jusque fin novembre.

Savez-vous que toute personne qui ne balaye pas, ne ratisse pas ou ne dégage pas son trottoir risque une amende administrative de 250€?

Ensemble, Forest sera propre!



LATEN WE ONZE VOETPADEN ONDERHOUDEN

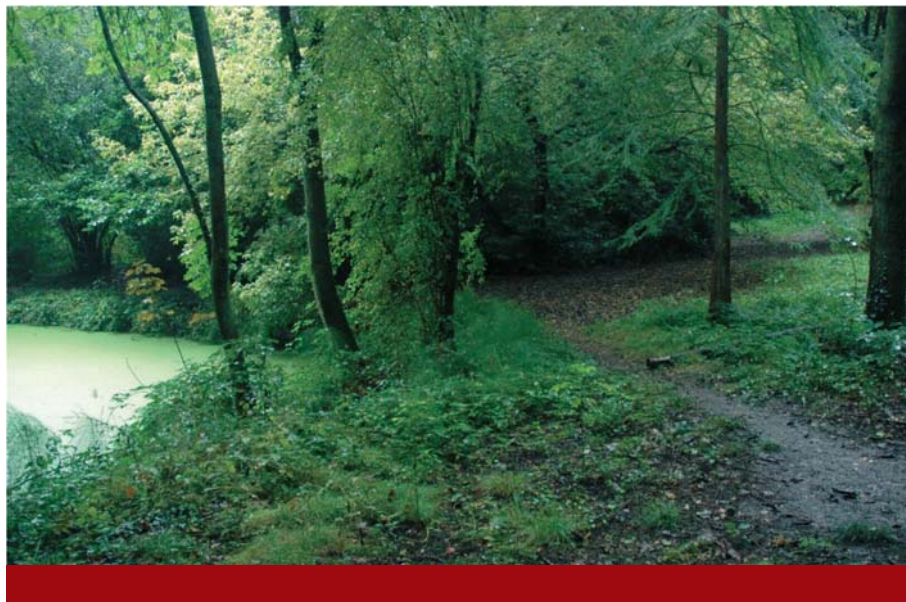
De herfst staat voor de deur en dit gaat samen met tonnen dode bladeren en kletsende regen!

Artikel 11 van het Algemeen politiereglement legt aan conciërges, eigenaars of bewoners van de benedenverdieping op om hun voetpad te onderhouden en schoon te maken. Deze plicht omvat ondermeer het borstelen, het wieden van onkruid, het bijeenharken van dode bladeren, het sneeuwruimen, het herstellen van wankelende tegels,...

De dode bladeren moeten in een groene zak gedeponeerd worden. Het Agentschap Net Brussel haalt de groene zakken op zondagnamiddag vanaf 14u op tot eind november.

Wist u dat iedereen die niet borstelt, harkt of zijn voetpad niet vrijmaakt, het risico loopt op een administratieve boete van 250€?

Samen houden we Vorst proper!



Les étangs du Parc Jacques Brel prochainement rénovés

Les promeneurs de ce magnifique parc l'auront remarqué, les étangs sont dans un mauvais état. Dans quelques mois, la Commune de Forest va réaliser des travaux de réaménagements permettant de régler les problèmes d'odeurs et d'envasement. En effet, les étangs seront curés, les berges adaptées et certains chemins seront drainés. Ces travaux permettront aux amateurs de nature en ville de profiter pleinement de cet écrin de biodiversité.



De vijvers van het Jacques Brel Park weldra gerenoveerd

De wandelaars in dit prachtige park zullen het wel opgemerkt hebben, de vijvers zijn in slechte staat. Over enkele maanden gaat de Gemeente Vorst heraanlegwerken uitvoeren die de problemen inzake stank en dichtslibbing zullen aanpakken. De vijvers zullen immers uitgebaggerd worden, de oevers aangepast en sommige wegen gedraineerd. Deze werkzaamheden zullen de liefhebbers van de natuur in de stad in staat stellen om ten volle van dit juweeltje aan biodiversiteit te genieten.

Plus d'info ? Meer info?
Annie RICHARD,
0800 95 333

Un vélociste (pas comme les autres) à Forest

Il n'y avait aucun vélociste à Forest, ce manque est désormais comblé: Vélosofiets a ouvert ses portes avenue Zaman. Il veut faire la promotion de l'usage du vélo à Bruxelles et plus largement encore, celle de la mobilité douce.

La philosophie de cette entreprise atypique est que tout vélo mérite qu'on tente de le réparer avant de le jeter pour en acheter un nouveau.

Vélosofiets ne vend pas de vélos neufs mais parie sur la qualité des vélos anciens qui peuvent être remis au goût du jour afin que chacun puisse s'attaquer sans peur, au relief accidenté de Bruxelles.

A la carte de Vélosofiets, plusieurs services:

- > réparation de vélos de tout type, de tout âge;
- > vente de vélos de seconde main;
- > éducation au vélo en collaboration avec une école de Forest;

- > ouverture à d'autres projets éducatifs ...
- > transport de colis à vélo pour des entreprises et collectivités sensibles à la problématique du transport à Bruxelles

Certains de ces services fonctionnent déjà, d'autres sont encore dans les cartons! Bien plus qu'un vendeur de vélo, Vélosofiets est donc une coopérative sociale visant à améliorer globalement la mobilité à Bruxelles.

Accueil au n°18 de l'avenue Zaman, du mardi au vendredi de 9 à 13H et de 14 à 18H30. Le samedi de 14 à 18H30.



Plus d'infos? Meer info? Grégor CHAPPELLE, 02 370 22 25

Een fietsenmaker (zoals geen ander) te Vorst!

Er bestond geen enkele fietsenmaker in Vorst, dit gebrek werd weggevoerd: Vélosofiets heeft haar deuren op de Zamanlaan geopend!

In de geest van de zachte mobiliteit en met als doel mee te werken aan de promotie van het fietsgebruik in Brussel, bestaat de filosofie van deze atypische firma erin dat elke fiets het verdient om eerst een poging tot herstelling te ondergaan alvorens hij weggegooid en ingeworpen wordt voor een nieuwe.

Vélosofiets verkoopt geen nieuwe fietsen maar werkt met oude fietsen die aangepast worden aan de hedendaagse normen zodat elke fiets zonder al te veel moeilijkheden het ruige reliëf van Brussel de baas kan.

Op de kaart van Vélosofiets, meerdere diensten:

- > herstelling van alle fietsmerken, van elke leeftijd;
- > verkoop van tweedehandsfietsen

> vanaf de herfstmaanden worden fietscursussen opgezet in samenwerking met een Vorstse school. En ze staan ook open voor andere opvoedkundige projecten.

In de toekomst wensen de medewerkers van Vélosofiets een transport van pakketten per fiets aan te bieden aan de firma's en gemeenschappen die gevoelig zijn voor de vervoersproblemen in Brussel.

Meer dan alleen maar een fietsenverkoper is Vélosofiets een sociale coöperatieve die de algemene mobiliteit te Brussel wil verbeteren.

U wordt **verwelkomd** in de Zamanlaan 18, van dinsdag tot vrijdag van 9u tot 13u en van 14u tot 18u30. Op zaterdag van 14u tot 18u30.

Depuis le premier janvier dernier, le **tri des déchets** est obligatoire. Chaque Bruxellois doit donc trier parfaitement le contenu de ses poubelles sous peine d'amende. Actuellement, Bruxelles Propreté a entamé une campagne visant à informer les mauvais trieurs. En effet, les poubelles mal triées ne seront pas collectées. Les agents de Bruxelles-propreté y apposeront un autocollant explicatif.

Si cela vous arrive, c'est que le tri n'est pas parfait. Il vous faudra donc rentrer et retrier la poubelle et vérifier que les consignes de tri sont respectées. Bon tri !

Sinds 1 januari laatstleden is **afvalsortering** verplicht. Elke Brusselaar moet dus zijn vuilnis perfect sorteren indien hij een boete wil vermijden. Momenteel is Net Brussel begonnen met een campagne om de slechte sorteerdere op de hoogte te brengen. De slecht gesorteerde vuilniszakken zullen immers niet opgehaald worden. De agenten van Net Brussel zullen er een informatiesticker op aanbrengen. Indien er zo'n sticker op uw vuilniszak kleeft, wil dat zeggen dat hij slecht gesorteerd is. Dan moet u uw vuilniszak terugnemen en opnieuw sorteren rekening houdend met de sorteerinstructies. Veel succes bij het sorteren !



Nouvelles des contrats de quartier Nieuws van de wijkcontracten

Contrat de Quartier Saint-Denis: Nouvelle Carte promenade "Parcours Ville"

A l'initiative du Contrat de Quartier Saint-Denis, une brochure a été éditée en 2009 afin de promouvoir le Parcours Ville. Ce parcours se compose de 7 œuvres réalisées par des artistes ou collectifs d'artistes sous la coordination de l'asbl Une Maison en Plus. Ce projet est né de l'envie d'insuffler un nouveau visage au quartier Saint-Denis. Il a réuni artistes, élèves des écoles, habitants, commerçants et associations.

Les œuvres sont reliées entre elles à travers un Parcours Ville. Elles sont facilement identifiables grâce aux dalles de mosaïques placées sur les trottoirs. Ces dalles représentent un arbre et symbolisent le feu rouge avec un passage pour piétons. Les élèves de l'Ecole du Vignoble les ont créées. Les élèves de l'Ecole des Marronniers et de la Cordée ont quant à eux participé à la réalisation d'une des œuvres. La Carte promenade vous invite à découvrir ou redécouvrir le parcours et ses œuvres. Deux classes de l'Ecole Sainte-Alène ont activement collaboré à ce nouveau projet. Ils ont en effet participé à la rédaction des textes et illustré la brochure avec leurs dessins.

La **Carte promenade** a été largement diffusée dans le périmètre du contrat de quartier Saint-Denis. Elle est disponible auprès de l'antenne du contrat de quartier située rue J-B Vanpé à 1190 Forest, où vous trouverez également de plus amples informations concernant les projets du Contrat de Quartier Saint-Denis.

Wijkcontract Sint-Denijs: Nieuwe Wandelkaart "Stadsroute"

In 2009 werd een brochure uitgegeven om de Stadsroute te promoten die bestaat uit 7 kunstwerken uitgevoerd door artiesten of groepen artiesten onder leiding van de vzw Une Maison en Plus. De **Stadsroute** is makkelijk te herkennen dankzij de mozaïektegels die op de voetpaden geplaatst zijn. De Wandelkaart nodigt u uit om de route en haar kunstwerken te ontdekken of te herontdekken. De Kaart is beschikbaar in het kantoor van het wijkcontract gelegen in de J-B Vanpéstraat te 1190 Vorst, waar u ook meer inlichtingen kan vinden omtrent de projecten van het Wijkcontract Sint-Denijs.

Contrat de Quartier Primeurs Pont de Luttre

Le troisième Contrat de Quartier de Forest, le Contrat de Quartier Primeurs-Pont de Luttre (CQPPL) a bien démarré. Il est programmé sur la période 2010-2013 et ambitionne de rénover cette partie de la Commune.

Le périmètre du Contrat de Quartier Primeurs-Pont de Luttre se situe entre le bâtiment des brasseries Wielemans (au Nord), la rue des Alliés (à l'Est), la zone industrielle bordée par l'avenue du Pont de Luttre (à l'Ouest) et le boulevard de la II^e Armée Britannique (au Sud).

De nombreux projets sont au programme. Sur le plan du logement et des infrastructures, sont prévues, entre autres, la construction de 9 logements, la réorganisation du complexe sportif des Primeurs et la viabilisation d'une friche industrielle avenue du Pont de Luttre en vue d'y aménager un espace vert, une crèche, un restaurant pédagogique et un centre de jour pour personnes âgées.

Le contrat de quartier vise également à stimuler l'activité économique du quartier à travers la création d'un Espace de Développement Economique ou la mise en place de modules de formation.

Enfin, des actions de soutien aux citoyens et riverains ont vu le jour avec pour objectif l'amélioration de l'accueil des activités destinées à la petite enfance, aux jeunes et aux personnes âgées, la sensibilisation à l'éco-rénovation et aux consommations d'énergie dans le logement, etc.

Contrat de Quartier Saint-Antoine: ouverture d'une nouvelle table de logement à Forest

Dans le cadre du Contrat de Quartier Saint-Antoine, une table du logement organisée par le nouveau Guichet Info Logement (GIL) du service logement de la commune de Forest a ouvert ses portes au public le 6 septembre dernier. De quoi s'agit-il? Cette table du logement propose un accompagnement pour les personnes à la recherche d'un logement privé à Forest et dans les communes avoisinantes. Elle met à disposition des annonces en fonction du type de logement recherché et du prix des loyers. Deux ordinateurs sont aussi à la disposition du public pour effectuer des recherches immobilières. Elle s'adresse uniquement aux habitants de Forest.

La **table du logement** est accessible (entrée libre) tous les lundis et jeudis de 13h30 à 16h30. Les permanences ont lieu dans les locaux de la bibliothèque publique de Forest, située Rue de Mérode 331-333 à 1190 Forest.

Plus d'informations: Guichet Information Logement (GIL), Service Logement, Commune de Forest, tél.: 02 348 17 20, e-mail: van@forest.irisnet.be.

Wijkcontract Sint-Antonius: opening van een nieuwe huisvestingstafel te Vorst

Deze huisvestingstafel, voor het publiek geopend op 9 september laatstleden, biedt begeleiding aan de personen die op zoek zijn naar een private woning in Vorst of in de aangrenzende gemeenten. Ze stuurt advertenties door in functie van de gewenste soort huisvesting en van de huurprijzen.

Er staan ook twee computers ter beschikking van het publiek om vastgoedopzoeken te doen. Deze dienst is enkel gericht op de inwoners van Vorst.

De huisvestingstafel is toegankelijk (vrije toegang) op maandag en donderdag van 13u30 tot 16u30.

Meer inlichtingen : 02 348 17 20, e-mail : van@forest.irisnet.be

Pendant toute la durée du contrat de quartier, les habitants du quartier peuvent aussi bénéficier de primes majorées pour la rénovation des logements et l'embellissement des façades.

Pour plus d'informations sur le CQPPL et ses projets, consultez le site internet de la commune, www.forest.irisnet.be/site3/plone/contrats-de-quartier/cqppl, ou prenez contact avec l'équipe du contrat de quartier au tél. 02 348 17 02.

Wijkcontract Vroegegroenten-Luttrebrug – WCVL (2010 - 2013)

Het derde Wijkcontract van Vorst is op weg. Zijn perimeter bevindt zich tussen de gebouwen van de brouwerij Wielemans (in het noorden), de Bondgenotenstraat (in het oosten), de industriële zone afgebakend door de Luttrebruglaan (in het westen) en de Britse Tweedelegerlaan (in het zuiden). Er staan talrijke projecten op het programma inzake huisvesting, economie en beter samenleven.

Gedurende de ganse looptijd van het wijkcontract kunnen de inwoners genieten van verhoogde premies voor woningrenovatie en gevelverfraaiing.

Voor meer inlichtingen over het WCVL en zijn projecten, gelieve de website van de gemeente te raadplegen op <http://www.forest.irisnet.be/site3/plone/wijkcontracten/wcvl>, of neem contact op met het team van het wijkcontract op tel. 02 348 17 02.

A votre agenda In uw agenda

17/9 > 16/10

LA CÉRAMISTE SOPHIE RONSE AUX GALERIES DE L'Ô

Un parcours atypique, des lieux insolites, des défis secrets, Sophie Ronse réduit la terre à une infime matérialité, Entre le travail brut de la matière et la minutie du détail, L'émotion domine, place à l'essentiel, la vie.

► Les Ateliers Galerie de L'Ô asbl, Rue de L'Eau 56a, 1190 Forest 0495 28 71 74, info@galeriedelo.be www.galeriedelo.be



18-19/9

LES JOURNÉES DU PATRIMOINE 2010. THÈME DES CES JOURNÉES : "PIERRE & CO"

A Forest, plusieurs bâtiments publics et privés seront ouverts afin de permettre aux amoureux de "belles pierres" d'admirer le travail remarquable :

- > l'église Saint-Antoine de Padoue, place Saint Antoine,
- > l'église Saint-Denis, chaussée de Bruxelles 26
- > Hôtel de maître, avenue Besme 107-109 (entrée avec marbres)
- > Maison communale, rue du Curé 2
- > Le Wiels et le Brass, av. van Volxem 364-366

25 > 28/10

CAMPAGNE DE DÉRATISATION D'AUTOMNE

Elle se déroulera sur l'ensemble du territoire communal et elle menée par l'IBDE et par Rentokil. Cette campagne vise la dératisation des parcs en surface et des égouts en sous sol. Pour plus d'info, n'hésitez pas à contacter le 0800 95 333.

RATTENBESTRIJDINGSCAMPAGNE VAN DE HERFST

De campagne vindt plaats op het ganse gemeentelijke grondgebied en wordt geleid door de BIWD en door Rentokil. Het doel van deze campagne is de ratten te bestrijden bovengronds in de parken en ondergronds in de riolering. Voor meer inlichtingen, aarzel niet om contact op te nemen met 0800 95 333.



OPEN MONUMENTENDAGEN 2010 : "STEEN & CO"

Verscheidene openbare en privé-gebouwen in Vorst zullen geopend zijn om de liefhebbers van "mooie stenen" in staat te stellen om het opmerkelijke werk te bewonderen :

- > de Sint-Antonius van Paduakerk, Sint-Antoniusplein
- > de Sint-Denijskerk, Brusselsesteenweg 26
- > Herenhuis, Besmelaan 107-109 (marmeren ingang)
- > Gemeentehuis, Pastoorstraat 2
- > Wiels en Brass, Van Volxelaan 364-366

19/9 - 14:00 > 17:00

RALLYE CYCLISTE ET PÉDESTRE

Dans le cadre des Journées du Patrimoine 2010, la Commune de Forest présente la Brochure "Forest à la Carte". A cette occasion, un rallye ludique cycliste et pédestre et doté de prix permettra de découvrir certains coins insoupçonnés de la commune. Le principe est simple, vous recevrez une feuille de route avec un circuit à suivre et des questions s'y rapportant + une brochure "Forest à la carte".

► Départ et arrivée : au Brass, Avenue Van Volxem, 364 (Tram 82, 97 et Bus 49, 50). Gratuit.

RALLYE VOOR FIETSERS EN WANDELAARS

In het kader van de Open Monumentendagen 2010 stelt de Gemeente Vorst de Brochure "Vorst à la Carte" voor. Naar aanleiding hiervan wordt een ludieke rallye voor fietsers en wandelaars (met een prijzenpot!) georganiseerd die het mogelijk maakt om bepaalde onverwachte plekjes van de gemeente te ontdekken. Het principe is eenvoudig: u ontvangt een wegenkaart met een uitgestippelde weg en vragen die hierop betrekking hebben + een brochure "Vorst à la carte".

► Vertrek en aankomst : in de Brass, Van Volxelaan, 364 (Tram 82, 97 - Bus 49, 50). Gratis.

22/9 > 13/10

\$GIGNOL AU CIRQUE

Grande nouvelle pour les petits (et les grands) Forestois : Guignol s'installera pour trois semaines sur la place Albert. Guignol et tous ses amis vous inviteront à découvrir leur tout nouveau spectacle : "Guignol au cirque".

► Infos : 0495 45 20 77

Groot nieuws voor onze kleine (en grote) Vorstenaren : het poppentheater Guignol vestigt zich voor drie weken op het Albertplein. Guignol en al zijn vrienden nodigen jullie uit om hun gloednieuw spektakel te ontdekken : "Guignol au cirque". Info : 0495 45 20 77



DI./ZO 7/10 - 15:00

CONCERT D'AUTOMNE DANS LE CADRE DES "DIMANCHES MUSICAUX DE SAINT-DENIS",

Œuvres de W.F Bach, J.M. Bach, J.M Leclair avec Pascale Oppliger: flûte baroque, Pascale Simon, flûte baroque, Marie-Anne Dachy, clavecin et NN violoncelle baroque.

► Eglise Saint-Denis, chaussée de bruxelles, 26 à 1190 Bruxelles. Entrée: 8 euros ; Senior (+ 60 ans) et Etudiant (-25 ans) : 6 euros et gratuit pour les moins de 12 ans.

Contact : Les Amis de l'orgue de Saint-Denis : 02 345 68 57 ou 02 511 51 52

08 > 27/10

KERMESSE D'AUTOMNE SUR LA PLACE SAINT-DENIS

Inauguration : samedi 9/10 à 11h Apéritif offert de 11h à 13h sur le kiosque par Marc-Jean Ghysseles, 1^{er} Echevin et Echevin en charge des Festivités, au nom du Collège des Bourgmestre et Echevins. Info : 02 370 22 40/41/42

HERFSTKERMIS OP HET SINT-DENIJSPLEIN

Opening : zaterdag 9/10 om 11u Apéritief van 11u tot 13u in de kiosk aangeboden door Marc-Jean Ghysseles, 1ste Schepen en Schepen van Festiviteiten, in naam van het College van Burgemeester en Schepenen.

Info : 02 370 22 40/41/42



LU/MA 11/10 - 08:00 > 18:00

LE MARCHÉ ANNUEL DE FOREST ET BROCANTE DANS LA RUE CAPORAL TRÉSIGNIES

Au programme : Bonnes affaires et ambiance festive ! Comme chaque année, tous les ingrédients se retrouveront dans la recette du marché annuel de Forest :

- > Inauguration par les autorités communales à 10h30 sur le parvis de l'hôtel communal (59 chaussée de Bruxelles)
- > Cortège des fabuleux géants de Forest accompagnés de fanfares
- > Sans oublier la Kermesse d'automne installée sur la place St-Denis (du 09 au 21 octobre).

Infos: Service des Festivités, 02 370 22 40 ou 41 ou 42 Pour la brocante: 0477 91 67 41 – morel_b_market@hotmail.com





JAARMARKT VAN VORST EN ROMMELMARKT IN DE KORPORAAL TRÉSIGNIESSTRAAT

Op het programma : Goede zaakjes en een feestelijke sfeer !

Zoals elk jaar vinden we alle ingrediënten terug in het recept van de jaarmarkt van Vorst :

> Officiële opening door het gemeentebestuur om 10u30 op het voorplein van het gemeentehuis (Brusselsesteenweg 59).

> Optocht van de enorme reuzen van Vorst vergezeld van fanfares.

> En niet te vergeten de Herfstkermis op het Sint-Denijsplein (van 8 tot 27 oktober).

Inlichtingen : Dienst Festiviteiten - 02 370 22 40/41/42

Voor de rommelmarkt : 0477 91 67 41 of morel_b_market@hotmail.com

ME/WO 20/10 - 18:30

SÉANCE D'INFORMATION SUR LES SUBSIDES SPORT

Des subsides régionaux, pour 2009, lancés par appels à projets existent. Le service des Sports organise une séance d'information pour vous donner tous les renseignements pour pouvoir en bénéficier.

► Salle du Collège, Hôtel communal, rue du Curé, 2
02 370 26 53 - 02 370 22 37

INFORMATIESESSIE OVER DE SPORTSUBSIDIES

Er bestaan, voor 2009, gewestelijke subsidies via projectoproepen. De dienst Sport organiseert een informatiesessie om u alle inlichtingen te verstrekken om te kunnen genieten van deze subsidies.

► Collegezaal – Gemeentehuis Pastoorstraat, 2 – 1190 Brussel
02 370 26 53 - 02 370 22 37



JE/DO 25/11 - 19:30

PRÉSENTATION DU PLAN COMMUNAL DE LUTTE CONTRE LES INONDATIONS

Encore une fois, les averses ne nous ont pas épargné cet été. Malgré de

gros efforts afin d'éviter les inondations, quelques caves ont une nouvelle fois été sous eau.

Afin de présenter les différentes actions entreprises et à venir, Madame Annie Richard, Echevine de l'Environnement a le plaisir de vous inviter à une séance de présentation de notre Plan Communal de Lutte contre les Inondations, en présence de la Ministre Evelyne Huytebroeck, en charge de la gestion de l'Eau.

► A la salle des Mariages de l'Hôtel Communal, chaussée de Bruxelles 59, renseignements : 0800 95 333

VOORSTELLING VAN HET GEMEENTELIJK PLAN VOOR DE BESTRIJDING VAN OVERSTROMINGEN

Nogmaals hebben de regenbuien ons deze zomer niet gespaard. Ondanks grote inspanningen om overstromingen te vermijden, stonden er weer een aantal kelders onder water.

Om de verschillende ondernomen en nog te nemen acties voor te stellen, heeft Mevrouw Annie Richard, Schepen van Leefmilieu, het genoege u uit te nodigen op een infosessie waarin ons Gemeentelijk Plan voor de Bestrijding van Overstromingen voorgesteld wordt, in aanwezigheid van Minister Evelyne Huytebroeck die bevoegd is voor de Waterbeheersing.

► In de Trouwzaal van het Gemeentehuis, Brusselsestweg, 59 – 1190 Brussel
Inlichtingen : 0800 95 333

BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE FRANCOPHONE DE FOREST

Rue de Mérode, 331-333
1190 Forest - 02 343 87 38
info@biblioforest.be

Heures d'ouverture :

- > Lundi: Fermé
- > Mardi: 17h00-19h00
- > Mercredi: 14h00-19h00
- > Jeudi: Fermé
- > Samedi : 9h30-13h30

Au cours de cette nouvelle année scolaire, la Bibliothèque publique continuera de vous proposer des Animations de lecture créative "Chut...on lit!" le vendredi à 17h avec les lecteurs de l'ASBL Pas moi.

Les prochaines dates sont le 24 septembre, le 8 et le 22 octobre, le 5 et le 19 novembre, le 3 et le 17 décembre.



La Croix-Rouge de Forest fête son centenaire

Il y a 100 ans, le 10 octobre 1910, naissait la section locale de Forest de la Croix-Rouge. Pour célébrer cet anniversaire, la Croix-Rouge organisera une série d'événements les vendredi 15, samedi 16 et dimanche 17 octobre à l'Abbaye de Forest.

Vendredi 15 octobre 2010:

- > Don de sang de 16H à 19 H. "100 dons pour les 100 ans de la section". Nous faisons appel à toute la population pour atteindre cet objectif de 100 dons!
- > Cérémonie d'Hommage aux Forestois, Lauréats de la Section et Donneurs de sang à 19H30 en présence des autorités communales et de la Croix-Rouge qui se terminera par le verre de l'Amitié à 21H.

Samedi 16 octobre 2010:

de 14H à 18H à l'Abbaye de Forest

- > Exposition avec photos, objets, diapositives, documents d'archives retraçant les 100 ans de la section
- > Démonstrations des activités locales de la section:
 - SSCR - Service de Secours Croix-Rouge
 - Cours de secourisme
 - Grimage
 - Epicerie sociale et Vesti-boutique

- CRJ – Croix-Rouge de la Jeunesse
- > A 18H30 Cérémonie d'Hommage au Square Croix-Rouge (Av Jupiter). Nous prévoyons une nouvelle "inauguration" de la plaque Croix-Rouge sur le petit monument du Square.

Dimanche 17 octobre 2010:

De 14H à 18H à l'Abbaye de Forest

- > Concours de dessin pour tous les enfants
- > Exposition avec photos, objets, diapositives, documents d'archives retraçant les 100 ans de la section
- > Démonstrations des activités locales de la section: cf. samedi.

Pour l'exposition, nous sollicitons toutes les Forestoises et Forestois à se manifester dans le cas où elles/ils auraient une anecdote ou une histoire à raconter ou bien des photos se rapportant à la Croix-Rouge de Forest, merci de prendre contact avec Mme Betsy Klein au numéro 0479 50 57 86.

Het Rode Kruis van Vorst viert zijn honderste verjaardag

100 jaar geleden (meer bepaald op 10 oktober 1910) zag de plaatselijke Rode Kruis afdeling van Vorst het licht. Ter ere van dit eeuwfeest zal het Rode Kruis een reeks evenementen organiseren op vrijdag 15, zaterdag 16 en zondag 17 oktober in de Abdij van Vorst.

Vrijdag 15 oktober 2010:

- > Bloedinzameling van 16u tot 19u. "100 bloeddonaties voor de 100ste verjaardag van onze afdeling". We doen een beroep op iedereen om het doel van 100 donaties te halen!
- > Eerbetoon aan de inwoners van Vorst, Laureaten van de afdeling en bloedgevers om 19u30 in aanwezigheid van de gemeentelijke autoriteiten en van het Rode Kruis, gevolgd door een vriendschapsdrank om 21u.

Zaterdag 16 oktober 2010: van 14u tot 18u in de Abdij van Vorst

- > Tentoonstelling aan de hand van foto's, voorwerpen, dia's, documenten uit het archief die een beeld scheppen van de afgelopen 100 jaar van onze afdeling
- > Demonstraties van de lokale activiteiten van onze afdeling:
 - RKHD - Rode Kruis Hulpdienst
 - EHBO opleiding
 - Grimage
 - Sociale Kruidenier en Vesti-boutique

- JRK – Jeugd Rode Kruis
- > Om 18u30 Eerbetoon op het Rode Kruisplein (Jupiterlaan). Er wordt een nieuwe "inhuldiging" voorzien van de Rode Kruis plaat op het kleine monument op het Plein.

Zondag 17 oktober 2010: van 14u tot 18u in de Abdij van Vorst

- > Tekenwedstrijd voor alle kinderen
- > Tentoonstelling aan de hand van foto's, voorwerpen, dia's, documenten uit het archief die een beeld scheppen van de afgelopen 100 jaar van onze afdeling
- > Demonstraties van de lokale activiteiten van onze afdeling: zie zaterdag.

Voor de tentoonstelling verzoeken we alle inwoners van Vorst die een anecdote of verhaal weten te vertellen of die foto's bezitten in verband met het Rode Kruis van Vorst om contact op te nemen met Mevr. Betsy Klein op het nummer 0479 50 57 86.

Un espace pour les **Séniors**

Depuis mai 2007, l'Espace Séniors a installé ses locaux au 43, chaussée de Bruxelles afin de garantir un accès plus aisé aux aînés forestois.

L'Espace Seniors organise régulièrement des événements tels que des excursions en car d'un ou plusieurs jours ainsi que des voyages à l'étranger, moments forts appréciés par les Seniors. Il organise aussi des dîners de Printemps, d'Automne, de Noël, le Seniors Day ainsi que des goûters suivis d'animations ou de spectacle.

L'Espace Seniors gère également des **Clubs Seniors (Marconi – Bia Bouquet et Berlioz)** qui sont accessibles de 11h30 à 17h00 du lundi au vendredi où il est loisible de prendre ou d'emporter un repas pour 4,50 €.

Le billard, la pétanque, les jeux de cartes et de société permettent aux seniors de s'y rencontrer pour partager des moments conviviaux autour d'une tasse de café ou d'une boisson à prix très démocratique. Au Club Seniors Marconi, il est également possible de suivre gratuitement des cours de gymnastique et de yoga.

Pour lutter contre la fracture numérique concernant les personnes du 3^e âge des ordinateurs avec accès libre à internet ont été installés dans chaque Club Seniors. Des cours d'informatique sont également dispensés gratuitement à l'Hôtel Communal.

Pour recevoir le programme complet des activités proposées, il suffit de nous envoyer vos coordonnées par email ou par courrier ou de nous joindre par téléphone.

Shopping à Salou

Contact: Espace Seniors (bureaux),
chaussée de Bruxelles 43,
02 332 39 66 ou 02 376 31 47
pierreirelinck@skynet.be

COORDONNÉES DES CLUBS SENIORS

- > BERLIOZ: av. Van Volxem 176,
02 347 52 92
- > BIA BOUQUET: square Bia
Bouquet 1, 02 376 48 65
- > MARCONI: rue Marconi 41,
02 345 05 12

AU PROGRAMME CES PROCHAINES SEMAINES

Septembre

24 au 29: Voyage en Crête

Octobre

- 12 Visite au musée du Tram
- 13 Goûter Chansons Françaises
au Bia Bouquet
- 21 Goûter Chansons Françaises
au Marconi
- 28 Excursion à Cambrai – France
(en préparation)

Décembre

- 9 Dîner de Noël à l'école du
Vignoble avec le Vicky Show

Des sorties sont encore en cours de programmation pour les mois de novembre et décembre.

**Plus d'infos? Meer info?
Francis RÉSIMONT
02 332 39 66**



*Repas de Noël au Bia Bouquet
Kerstmaaltijd in Bia Bouquet*

Een ruimte voor de Senioren

Sinds mei 2007 heeft het Seniorenhuis zijn lokalen geïnstalleerd aan de Brusselsesteenweg, 43 om de bejaarde Vorstenaars makkelijker toegang te verschaffen.

Het Seniorenhuis organiseert regelmatig evenementen zoals uitstapjes met de bus van één of meerdere dagen evenals reizen naar het buitenland, wat ten eerste gewaardeerd wordt door de Senioren. De dienst organiseert ook Lente-, Herfst- en Kerstmaaltijden, de Seniors Day evenals koffietafels gevolgd door animatie en spektakels.

Het Seniorenhuis beheert tevens de Seniorenclubs (Marconi, Bia Bouquet en Berlioz) die toegankelijk zijn van maandag tot vrijdag van 11u30 tot 17u00 waar men een maaltijd voor 4,50 € kan nuttigen of meenemen.

Biljard, petanque, kaart- en gezelschapsspelen stellen de senioren in staat elkaar te ontmoeten om gezellige momenten te delen rond een kop koffie of een drankje aan zeer democratische prijs.

In Seniorenclub Marconi is het eveneens mogelijk om gratis gymnastiek- en yogalessen te volgen.

Om te strijden tegen de digitale kloof die betrekking heeft op de personen van de 3de leeftijd werden in elke Seniorenclub computers met vrije toegang tot internet geïnstalleerd.

Er worden tevens gratis informaticalessen gegeven in het Gemeentehuis.

Om het volledige programma van de voorgestelde activiteiten te ontvangen, dient u ons enkel uw gegevens te sturen per e-mail, per post of ons op te bellen.

Ter info: Seniorenhuis,
Brusselsesteenweg 43,
02 332 39 66 of 02 376 31 47
pierreirelinck@skynet.be

Gegevens van de Seniorenclubs:

- > BERLIOZ : Van Volxelaan 176,
02 347 52 92
- > BIA BOUQUET : Bia Bouquet-
square 1, 02 376 48 65
- > MARCONI: Marconistraat 41,
02 345 05 12

EEN OVERZICHT VAN HET PROGRAMMA VAN DE VOLGENDE WEKEN :

September

24 tot 29 : reis naar Kreta

Oktober

- 12 Bezoek aan het Trammuseum
- 13 Koffietafel Franse Chansons
in Bia Bouquet
- 21 Koffietafel Franse Chansons
in Marconi
- 28 Uitstap naar Cambrai – Frankrijk
(in voorbereiding)

December

- 9 Kerstmaaltijd in de Vignoble-
school met de Vicky Show

Bijkomende uitstapen zijn in voorbereiding voor de maanden november en december.



Mérite sportif: appel à candidature

Cette année encore, la commune de Forest célébrera le sport à travers le traditionnel "Mérite sportif communal". Ce sera alors l'occasion de féliciter et d'encourager de nombreux sportifs forestois qui excellent dans leur sport respectif.

La cérémonie est prévue le **26 novembre prochain** à 19h00 à l'Abbaye de Forest. Les primés seront récompensés suivant les catégories suivantes:

- > L'internationale;
- > Le national
- > Le régional;
- > La jeunesse;
- > Les vétérans;
- > Les dirigeants;
- > Le prix spécial.

Les lauréats seront sélectionnés par une commission composée par les membres de la commission des

sports. Toutes les **candidatures** doivent être renvoyées **au plus tard le 04 octobre 2010** au service des Sports. Un formulaire est disponible dans toutes les infrastructures sportives communales, au bureau du service des Sports et en téléchargement sur le site communal.



Sportverdiensste: kandidatuuroproep

Ook dit jaar zal de gemeente Vorst sport in de bloemetjes zetten met de traditionele "Gemeentelijke sportverdiensste". Het is de ideale gelegenheid om talrijke Vorstse sportievelingen die uitblinken in hun respectieve discipline geluk te wensen en aan te moedigen.

De ceremonie vindt plaats **op 26 november aanstaande** om 19u00 in de Abdij van Vorst. De laureaten zullen op basis van volgende categorieën bekroond worden:

- > Internationaal;
- > Nationaal;
- > Regionaal;
- > Jeugd;
- > Veteranen;
- > Aanvoerders;
- > De speciale prijs.

De laureaten worden geselecteerd door een commissie die bestaat uit de leden van de sportcommissie. Alle **kandidaturen** moeten **ten laatste op 04 oktober 2010** naar de Sportdienst verstuurd worden. De formulieren zijn beschikbaar in alle gemeentelijke sportinfrastructuren, op het kantoor van de Sportdienst en je kan ze downloaden van de gemeentelijke website.

DERNIÈRE MINUTE !

Nous vous annonçons, dans les précédents numéros de notre journal communal, la réalisation de deux gros chantiers! Et bien les deux sont aujourd'hui dans leur phase finale. Il s'agit:

- > de la réfection de la piste d'athlétisme au stade Berthelson
- > la construction du Club House dans le domaine sportif du Bempt

Les cérémonies d'inauguration seront programmées dans les semaines à venir. Vous y êtes déjà cordialement invités!

Plus d'infos? servicedessports@forest.irisnet.be ou au 02 370 26 53

HEET VAN DE NAALD!

In de vorige edities van ons gemeentelijk infoblad hebben we u gesproken over twee grote werven! Wel, deze twee werven bevinden zich vandaag in hun eindfase. Het betreft:

- > de vernieuwing van de atletiekpiste in het Berthelson stadion
- > de bouw van het Club House op het sportdomein van de Bempt

De openingsceremonieën staan op het programma in de volgende weken. U bent alvast van harte uitgenodigd!

Meer info? servicedessports@forest.irisnet.be of bel 02 370 26 53

Plus d'info ? Meer info? Ahmed OUARTASSI, 02 370 22 37

Les industriels forestois en deuil

Forest vient de perdre l'une de ses personnalités marquantes. M. Jean-Claude Collaerts, époux de Mme la Conseillère communale Christiane Defays, est décédé prématurément le 2 août dernier à l'âge de 53 ans.



Il était depuis deux ans Président de l'AEICF (Associations des Entreprises Industrielles et Commerciales de Forest), dont il présidait encore une réunion l'après-midi de son décès, Monsieur Collaerts n'a eu de cesse de continuer l'œuvre de son prédécesseur, Monsieur Jean Vanroy, à la tête de cette vénérable association fondée par le bourgmestre Wielemans.

Avec lui, le monde du travail de Forest perd un défenseur acharné des entreprises industrielles, qui ont su de tout temps faire la fierté de notre commune.

► Associations des Entreprises Industrielles et Commerciales de Forest - AEICF - Rue des Lutins 10-14 - 1190 Forest
02 376 13 06 - Eric RENARD, Secrétaire - e.r@skynet.be

De Vorstse industriëlen in de rouw

Vorst heeft onlangs één van haar opmerkelijke personaliteiten verloren. Mr Jean-Claude Collaerts, echtgenoot van gemeenteraadslid Christiane Defays, is op 2 augustus laatstleden vroegtijdig overleden op de leeftijd van 53 jaar.

Hij was sinds twee jaar Voorzitter van de VICOV (Vereniging der Industriële en Commerciële Ondernemingen van Vorst), waar hij nog een vergadering voorzat op de middag van zijn overlijden. Mijnheer Collaerts heeft het werk van zijn voorganger, Mr Jean Vanroy, onophoudelijk voortgezet aan het hoofd van deze eerbiedwaardige vereniging gesticht door Burgemeester Wielemans.

Met hem verliest de arbeidswereld van Vorst een hardnekkig verdediger van de industriële ondernemingen, die altijd al de trots van onze gemeente uitmaakten.

► Vereniging der Industriële en Commerciële Ondernemingen van Vorst - VICOV - Kaboetersstraat 10-14 - 1190 Vorst
02 376 13 06 - Eric RENARD, Secretaris - e.r@skynet.be

Het Vrouwenhuis van Vorst

Het Vrouwenhuis van Vorst omschrijft zich als een plaats waar men kan leren, elkaar ontmoeten, ideeën uitwisselen, hulp en begeleiding vinden voor alle vrouwen van Vorst zonder enig onderscheid. Het Vrouwenhuis gaat uit van het kabinet van de Schepen van Gelijkheid van Kansen van de Gemeente Vorst.

Het team van het Vrouwenhuis is al even kleurrijk als zijn project: multicultureel en professioneel; zijn doelstellingen bestaan uit het bevorderen van de vrouwelijke emancipatie maar ook van de gelijkheid van kansen tussen man/vrouw, het ont-haal, de eerstelijns hulp en de zelfverrijking via verschillende workshops. Tijdens de schoolvakanties worden er activiteiten voor moeders-kinderen georganiseerd: workshops of uitstapjes waar men er van profiteert om andere plekken te bezoeken.

De cursus "alfabetisering" wordt op 6 niveaus georganiseerd: van "Frans mondeling 1" tot "perfectieoning van het Frans". Dit jaar lanceert het Vrouwenhuis een workshop wiskunde.

Alle cursussen worden gegeven door lesgevers van het Vrouwenhuis en van de vzw "Lire & Ecrire".

Er worden ook andere gevarieerde cursussen en workshops aangeboden:

- > Taalcursus Arabisch
- > Workshops "Uitwisseling van culinaire tips"
- > Naaiatelier "Créa-Déco" (2 niveaus): - Naaiatelier "Créa-Déco" (2 niveaus): workshop gericht op het hergebruik en de duurzame ontwikkeling.
- > Workshop "Récup-Art" – plastische kunsten, workshop gericht op het hergebruik en de duurzame ontwikkeling.
- > Workshop "Kunst en Textiel", aangeboden door Créahm waar textielwerk het resultaat is van een samenwerking met gehandicapte personen.
- > En vanaf januari 2011: Workshop "gezelschapsspelen" in Wiels,

geleid door een gespecialiseerde animator.

Om deel te nemen aan deze verschillende ateliers, is het aangewezen om zich op voorhand in te schrijven. De inschrijving voor één schooljaar bedraagt 20 €.

Onze lokalen bevinden zich in het Forum Citoyen, 331-333 De Mérodestraat.

U kan tevens contact met ons opnemen op het nummer 02 334 72 40 of via mail maisondesfemmes@forest-prevention.be. De lessen en workshops vangen weer aan op maandag 27 september 2010.

Het Vrouwenhuis van Vorst organiseert ook een sociale permanentie elke dinsdag en donderdag van 9u tot 12u om hulp of steun te bieden en in alle vertrouwelijkheid informatie te verstrekken omtrent de problemen die vrouwen kunnen tegenkomen. De samenwerking met de Preventiedienst van de Gemeente Vorst kan ondermeer het vragende publiek gerichte bijstand bieden met betrekking tot alledaagse problemen. Het team van het Vrouwenhuis verzekert de opvolging van de dossiers. Er worden de volgende talen gesproken: Frans, Nederlands, Engels, Arabisch, Pools en Spaans.

Onze partners: vzw Lire et Ecrire, het WHSA, Entraide & Culture, Wiels, de sporthal Van Volxem, de sportzaal Vroegegroenten, Créahm en de Preventiedienst van de gemeente Vorst.

Contact:

Het Vrouwenhuis van Vorst,
331 De Mérodestraat,
1190 Brussel, 02 334 72 40
Gsm: 0474 24 74 82



La Maison des Femmes de Forest

La Maison des Femmes de Forest se définit comme un lieu d'apprentissages, de rencontres, d'échanges, d'aide et d'accompagnement pour toutes les Femmes de Forest sans distinction. La Maison des Femmes relève de l'Echevinat de l'Egalité des Chances de la Commune de Forest.

L'équipe de la Maison des Femmes est aux couleurs de son projet: multiculturelle et professionnelle; ses objectifs sont l'émancipation féminine mais aussi la promotion de l'égalité des chances Homme/Femme, l'accueil, l'aide de première ligne et l'enrichissement personnel au travers de différents ateliers. Des activités Mamans-Enfants sont organisées durant les périodes de congé scolaire: ateliers ou excursions où on en profite pour voir du pays!

Les cours d'alphabétisation sont organisés en 6 niveaux: de "Français Oral 1" à "Perfectionnement du Français". Cette année, la Maison des Femmes inaugure un Atelier Mathématique. Tous ces cours sont donnés par les formatrices de la Maison des Femmes et par les formatrices de l'asbl Lire & Ecrire.

D'autres cours et ateliers variés sont aussi proposés:

- > Cours de langue Arabe.
- > Atelier d'échange de savoirs culinaires.
- > Atelier couture "Créa-Déco" (2 niveaux): atelier axé sur la récupération et le développement durable.
- > Atelier Récup-Art – arts plastiques, atelier axé sur la récupération et le développement durable
- > Atelier Art & Textile, proposé par le Créahm où les travaux textiles sont le fruit d'une coopération avec les personnes porteuses de handicap.

> Et dès janvier 2011: Atelier Jeux de société au WIELS, animé par une animatrice spécialisée.

Pour participer à ces différents ateliers, il est préférable de s'inscrire au préalable. Le prix de l'inscription pour une année scolaire est de 20 €.

Nos locaux se situent Forum Citoyen, 331-333 Rue de Mérode. Vous pouvez aussi nous contacter au 02 334 72 40 ou maisondesfemmes@forest-prevention.be. La reprise des cours et ateliers aura lieu le lundi 27 septembre prochain.

La Maison des Femmes de Forest organise aussi une **permanence sociale** tous les mardis et jeudis de 09h à 12 h pour apporter aide, soutien, informations et confidentialité au sujet des problèmes que les Femmes peuvent rencontrer. La collaboration avec le Service de Prévention de la Commune entre autres permet d'offrir au public en demande une aide ciblée par rapport aux problèmes rencontrés. L'équipe de la Maison des Femmes assure le suivi des dossiers. Les langues parlées sont: Français, Néerlandais, Anglais, Arabe, Polonais et Espagnol.

Nos partenaires: Lire & Ecrire asbl, la MQSA, Entraide & Culture, le WIELS, le Hall des Sports Van Volxem, La salle de sport Les Primeurs, Le Créahm et Le Service de Prévention de la Commune de Forest.

Contact: Maison des Femmes de Forest, 331-331 rue de Mérode, 1190 Bruxelles, 02 334 72 40, GSM: 0474 24 74 82

Plus d'infos? Meer info?
Françoise PÈRE,
02 370 22 02
Jutta BUYSE,
02 370 22 07



Cessions de chauffer les murs

Depuis 2007, le coût de l'énergie ne cesse d'augmenter et pour certains, il est impossible de faire rentrer cette augmentation dans un budget mensuel déjà très serré. C'est bien simple, dans certaines familles, il s'agit parfois de faire un choix entre se chauffer ou se soigner...

Le CPAS de Forest est régulièrement confronté à des notes d'énergie impayées qu'il faut honorer. C'est pourquoi, plutôt que de continuer ad vitam de régler sur facture, agir en amont s'est présenté comme étant une nécessité.

Dans le cadre du contrat de quartier "Primeurs-Pont de Luttre1", en partenariat avec l'asbl "Une maison en plus", le Service "droit à l'Energie" du CPAS de Forest a lancé le projet "Energisole", qui vise à réduire les consommations énergétiques des habitants du quartier. Le bâti étant assez abimé, une intervention telle que proposée dans le projet pourrait être bénéfique à de nombreux habitants.

Comment ça se passe?

Dès le mois de septembre, l'équipe va lancer des ateliers d'information et de sensibilisation à une meilleure manière de consommer l'énergie.

Ensuite, il sera proposé aux habitants du quartier de réaliser un Audit Energétique Simplifié, c'est-à-dire qu'une équipe pourra venir à domicile, dénicher les endroits qui laissent filer le plus d'énergie. Il se peut, par exemple, qu'une habitation soit mal isolée et qu'un radiateur serve essentiellement à chauffer... le mur extérieur, sans que personne ne s'en rende compte. Les conseillers en énergie seront donc chargés d'identifier ces postes "énergivores" et proposeront des pistes d'amélioration.

De plus, l'équipe du projet sera là pour accompagner les ménages du quartier dans les démarches nécessaires à l'obtention des primes à la rénovation, dans la planification des travaux à réaliser et pour toute information relative aux déductions fiscales.

Nous vous invitons donc à les **contacter** pour plus d'informations:
> **CPAS** - Flavie Maitre, conseillère en énergie, 02 332 56 17, Flavie.maitre@publilink.be
> **Maison en plus asbl** - Mickael Druine - architecte 02 349 82 41, reno@unemaisonplus.be

Ces conseils personnalisés autour des réductions d'énergie peuvent être également octroyés à tous Forestois.



Dans le cadre du contrat de quartier "Primeurs-Pont de Luttre": <http://www.forest.irisnet.be/site3/plone/contrats-de-quartier/cqpl>

In het kader van het wijkcontract "Vroegegroenten-Luttrebrug": <http://www.forest.irisnet.be/site3/plone/wijkcontracten/wcvl>

Laat ons ophouden met de muren te verwarmen

Sinds 2007 stijgen de energiekosten onophoudelijk. Het OCMW van Vorst wordt regelmatig geconfronteerd met onvereffende energiefacturen die betaald moeten worden. Daarom is het noodzakelijk geworden om vooraf te handelen in plaats van steeds weer tussen te komen in de factuur.

In het kader van het wijkcontract "Vroegegroenten-Luttrebrug", heeft de Dienst "recht op Energie" van het OCMW van Vorst het project "Energisole" opgezet, met als doel het energieverbruik van de inwoners van de wijk te verminderen.

Vanaf de maand september gaat het team informatieworkshops opzetten die moeten sensibiliseren tot een betere wijze van energieverbruik. Het team zal er ook zijn om de gezinnen hulp te bieden bij de stappen die ondernomen moeten worden voor het verkrijgen van renovatiepremies.

Voor meer inlichtingen :

> **OCMW** - Flavie Maitre, energie-adviseur, 02 332 56 17, Flavie.maitre@publilink.be
> **Maison en plus vzw** - Mickael Druine - architect 02 349 82 41, reno@unemaisonplus.be

Dit gepersonaliseerde advies inzake vermindering van het energieverbruik kan tevens aan alle Vorstenaars verstrekt worden.

**Plus d'infos?
Meer info?
Stéphane ROBERTI
02 349 63 06**



LE MOT DE L'OPPOSITION

Forest, commune verte?

Un projet d'abattage d'un nombre important d'arbres dans plusieurs rues de notre commune a particulièrement ému les habitants du quartier concerné. Il s'agit des avenues Neptune, Ulysse, Télémaque et Pénélope.

Et cela se comprend ! Comment ne pas se poser des questions lorsqu'on est informé de l'abattage de 214 arbres uniquement par l'affichage d'une enquête publique, qui aura lieu du 26 août au 24 septembre, et qui plus est, mentionne que les 214 arbres abattus ne seront remplacés que par 162 nouveaux. Triste constat pour une majorité où siègent les Ecolos !

Les mandataires communaux de l'opposition souhaitent attirer l'attention des lecteurs de ce journal sur les diverses interrogations qui leur ont été transmises par les habitants du quartier concerné. Pourquoi l'enquête publique a-t-elle lieu aussi tardivement ? Pourquoi les habitants n'ont-ils pas été informés par un toutes-

boîtes ? Une enquête phytosanitaire, réalisée par un organisme externe a-t-elle été réalisée ? Par quels arbres seront remplacés les arbres abattus?... Autant de questions que les citoyens forestois se posent et auxquelles ils espèrent obtenir des réponses avant l'abattage des arbres actuels.

Ne dit-on pas "Gérer, c'est prévoir !" . Si tel était le cas, toutes ces questions ne devraient plus se poser. Mais, force est de constater que, même si dans la note de politique générale de la majorité actuelle il est prévu :

- "d'Associer les habitants aux projets de leur quartier, notamment par une meilleure publicité des enquêtes publiques" ou encore,
 - "L'information des citoyens tiendra compte des moyens de communication classiques et modernes",
- ce n'est pas ce qui est appliqué dans la réalité. Il ne suffit pas d'avoir de grands principes et de les écrire, encore faut-il les appliquer !

Les mandataires communaux de l'opposition (MR-FDF, CDH, indépendants)

Pleins feux sur quelques événements dans la vie de notre commune... Enkele evenementen uit het leven van onze gemeente in de schijnwerpers...



Op zondag 11 juli 2010 werd in Vorst het **Feest van de Vlaamse Gemeenschap** gevierd. Zoals elk jaar werden toespraken gegeven door Mevrouw de Burgemeester, Magda DE GALAN en Schepen van Nederlandstalige Aangelegenheden, Jutta BUYSE. Onverwacht sloot ook Vlaams Minister van Onderwijs, Jeugd, Gelijke Kansen en Brussel Pascal SMET zich bij hen aan. Gastspreker dit jaar was professor Eric CORIJN (VUB, Cosmopolis), die zijn uitgesproken visie op de maatschappelijke en culturele dimensies van de Brusselse stedelijke ontwikkeling uiteen mocht zetten.

Het officiële gedeelte werd gevolgd door een spetterend en sfeervol Bal Moderne op het Sint-Denijsplein. Niet enkel Vlamingen waren trouw op post, ook anderstaligen van verschillende culturen waren op de afspraak. Een mooi voorbeeld dat het Feest van de Vlaamse Gemeenschap niet enkel bedoeld is voor de Vlamingen onder ons maar een hele gemeenschap beoogt die waarden zoals eenheid, samenhang en verdraagzaamheid hoog in het vaandel dragen.

Dimanche, le 11 juillet dernier, Forest a célébré la **Fête de la Communauté flamande**. Comme chaque année, les discours traditionnels ont été tenus par Madame la Bourgmestre, Magda De Galan et l'échevine des Affaires néerlandophones, Jutta BUYSE.

Inattendu, le Ministre flamand de l'Éducation, de la jeunesse, l'égalité des chances et de Bruxelles, Pascal Smet, s'est joint à eux. Le conférencier invité cette année était le professeur Eric Corijn (VUB, Cosmopolis), qui a exprimé ses vues sur les dimensions sociales et culturelles du développement urbain à Bruxelles.

La partie officielle a été suivie par un fantastique et chaleureux Bal Moderne à la Place Saint-Denis. Non seulement les Flamands étaient fidèles au poste, mais également des francophones de différentes cultures y étaient présents. Un bon exemple que la Fête de la Communauté flamande ne vise pas seulement les Flamands parmi nous, mais bien toute une communauté pour qui les valeurs de l'unité, de la solidarité et de la tolérance ont une importance primordiale.

Le 19 juin dernier, c'était le **Seniors Day - deuxième édition**. Bonne ambiance, bon repas ! Bref, une occasion pour nos aînés de sortir de leur isolement, de partager de bons moments ... de discuter avec "leur" Echevin, M. Francis Résimont, en charge du 3^e âge. Rendez-vous l'année prochaine pour un troisième Seniors Day.

Op 19 juni laatstleden was het **Seniors Day - tweede editie**. Leuke sfeer, lekkere maaltijd! Kortom een gelegenheid voor onze ouderen om uit hun isolement te treden, om aangename momenten te delen ... om met "hun" Schepen, de Heer Francis Résimont, bevoegd voor de 3de leeftijd te babbelen. Afspraak volgend jaar voor een derde Seniors Day.



M-J Ghysels, 1^{er} Echevin et A. Dintner, Directeur général technique et logistique chez Audi Brussels

M-J Ghysels, 1^{ste} Schepen en A. Dintner, Algemeen technisch en logistiek directeur bij Audi Brussels



La **production de l'Audi A1** a officiellement été lancée au mois de mai dernier sur le site d'Audi Brussels à Forest, où le plus petit modèle de la marque sera construit en exclusivité, offrant ainsi un emploi à 2.200 personnes. La commercialisation de l'A1 vient à peine de débiter et la production est déjà revue à la hausse. Comme prévu, 50 000 voitures sortiront cette année des chaînes forestoises et en 2011, la production passera de 100 000 à 120 000 véhicules, une hausse de 20%. Les autorités communales se félicitent de cette bonne nouvelle pour cette usine qui était au bord de la fermeture, il y a quelques années.

De **bouw van de Audi A1** is officieel van start gegaan tijdens de maand mei 2010 op de Audi Brussels site van Vorst, waar het kleinste model van het merk exclusief gebouwd zal worden wat werk biedt aan 2.200 personen. De A1 is nog maar net op de markt gebracht en de productie wordt al naar boven bijgesteld. Zoals voorzien zullen er dit jaar 50 000 wagens van de Vorstse band rollen en in 2011 zal de productie stijgen van 100 000 naar 120 000 voertuigen, een toename van 20%. De gemeentelijke overheid is verheugd over dit goede nieuws van een fabriek die enkele jaren geleden op rand van een sluiting stond.



Adresses et numéros utiles • Nuttige adressen en nummers

Administration communale de Forest

Rue du Curé, 2 - 1190 Bruxelles
Tél: 02 370 22 11 - Fax: 02 370 22 13
contact@forest.irisnet.be
www.forest.irisnet.be

Heures d'ouverture:

- > du lundi au jeudi de 8h30 à 12h45
- > le vendredi de 8h30 à 11h45
- > le mercredi de 13h45 à 15h45
- > le jeudi soir de 17h00 à 18h45
– uniquement le service Population (sauf en juillet et août)
- > le samedi de 9h30 à 11h (permanence pour les déclarations de décès)

Service de Prévention

Rue de Mérode, 331-333 - 1190 Bruxelles
Tél: 02 334 72 42 - Fax: 02 334 72 90
info@forest-prevention.be

Service des Travaux publics

chaussée de Bruxelles, 112
1190 Bruxelles
Numéro gratuit: 0800 95 333

- > Permis d'urbanisme:
Tél: 02 348 17 18 ou 23
Fax: 02 348 17 29
- > Permis d'environnement:
Tél: 02 348 17 27 ou 35
Fax: 02 348 17 29
- > Vérification des permis, taxes sur les bâtisses:
02 348 17 25 ou 24
Fax: 02 348 17 29
- > Archives:
Tél: 02 348 17 21
Fax: 02 348 17 29

Gemeentebestuur van Vorst

Pastoorstaat 2 - 1190 Brussel
Tél: 02 370 22 11 - Fax: 02 370 22 13
contact@forest.irisnet.be
www.vorst.irisnet.be

Openingsuren:

- > maandag t/m donderdag van 8u30 tot 12u45
- > vrijdag van 8u30 tot 11u45
- > woensdag van 13u45 tot 15u45
- > donderdagavond van 17u00 tot 18u45 – enkel de dienst Bevolking (niet in juli en augustus)
- > zaterdag van 9u30 tot 11u (permanente voor aangifte van overlijden)

Preventiedienst

de Mérodestraat 331-333 - 1190 Brussel
Tel: 02 334 72 42 - Fax: 02 334 72 90
info@forest-prevention.be

Openbare Werken

- Brusselsesteenweg 112
1190 Brussel
Gratis nummer: 0800 95 333
- > Stedenbouwkundige vergunning:
Tel: 02 348 17 18 of 23
Fax: 02 348 17 29
 - > Milieuvergunning:
Tel: 02 348 17 27 of 35
Fax: 02 348 17 29
 - > Nakijken van vergunningen, belastingen op bouwwerken
Tel: 02 348 17 25 of 24
Fax: 02 348 17 29
 - > Archieven
Tel: 02 348 17 1
Fax: 02 348 17 29

Service de l'Information:
Paula Ntigura, 02 370 26 52



Dienst Informatie:
Paula Ntigura, 02 370 26 52